

MEGÁLLAPODÁS

az európai unió és a belarusz köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

és

a BELARUSZ KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Belarusz,

a továbbiakban: a Felek,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett emberek közötti kapcsolatokat azáltal, hogy a kölcsönösség alapján megkönnyítik a vízumkiadást az Unió polgárai és Belarusz állampolgárai számára;

FELISMERVE, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságnak és a visszafogadásnak,

SZEM ELŐTT TARTVA a két Fél közötti együttműködésre irányadó alapelveket, valamint a felekre alkalmazandó, vonatkozó nemzetközi eszközökből származó kötelezettségeket és feladatokat, ideértve az emberi jogok és a demokratikus elvek tiszteletben tartását is.

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazandók,

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nézve nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

Cél és hatály

E megállapodás célja, hogy kölcsönösen megkönnyítse az Unió polgárai és Belarusz állampolgárai számára történő vízumkiadást, bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás céljából.

2. Cikk

Általános rendelkezés

1. Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók az Unió polgárait és Belarusz állampolgárait, amennyiben Belarusz, az Unió vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

2. Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet bizonyítása, a beléptetés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – Belarusz vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve az uniós jog alkalmazandó.

3. Cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Unió bármely tagállama, a Dán Királyság, Írország és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „uniós polgár”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „belarusz állampolgár”: a Belarusz Köztársaság állampolgára;
- d) „vízum”: valamely tagállam vagy Belarusz által kiadott engedély a tagállamok vagy Belarusz területén való átutazáshoz vagy a tagállamok vagy Belarusz területére történő, bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás céljából történő belépéshez;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”:
 - Belarusz esetében, az Unió azon polgára, akinek – a belarusz jog alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át Belarusz területén tartózkodjon,
 - az Unió esetében, azon belarusz állampolgár, akinek – az uniós jog vagy a nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon;
- f) „uniós *laissez-passer*”: az Unió által az Unió intézményeinek bizonyos alkalmazottai számára az 1417/2013/EU tanácsi rendelettel ⁽¹⁾ összhangban kibocsátott dokumentum.

4. Cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

1. Az Unió polgárainak és Belarusz állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik Fél területére történő utazás céljának igazolásához:
 - a) hivatalos delegációk tagjai, ideértve a hivatalos delegációk állandó tagjait is, akik a tagállamhoz, az Unióhoz vagy Belaruszhoz címzett hivatalos meghívást követően hivatalos értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az egyik tagállam vagy Belarusz területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:
 - a tagállam, az Unió vagy Belarusz illetékes hatósága által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik Fél területére utazó küldöttség tagja, illetve annak állandó tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
 - b) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek, szülők és szülői felügyeletet gyakorló személyek, nagyszülők és unokák – esetében, akik Belaruszban jogszerűen tartózkodó uniós polgárokat, vagy a tagállamokban jogszerűen tartózkodó belarusz állampolgárokat, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat, vagy a Belarusz területén tartózkodó belarusz állampolgárokat látogatnak meg:
 - a fogadó személy írásbeli kérelme;
 - c) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:
 - a fogadó jogi személy vagy vállalkozás, szervezet, illetve az ilyen jogi személy vagy vállalkozás irodája vagy kirendeltsége, vagy Belarusz vagy valamely tagállam központi vagy helyi hatóságai, vagy Belarusz vagy valamely tagállam területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítás, konferencia és tudományos tanácskozás szervezőbizottsága által küldött írásbeli kérelem, az illetékes hatóságok nemzeti jogszabályok szerinti hozzájárulásával;
 - d) a Belarusz és a tagállamok területe közötti, a tagállamokban vagy Belaruszban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:
 - Belarusz vagy a tagállamok nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti vállalata vagy szövetsége (szakszervezete) általi írásbeli kérelem az utazások céljának, útvonalának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

⁽¹⁾ A Tanács 1417/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Unió által kibocsátott *laissez-passer* formátumának megállapításáról (HL L 353., 2013.12.28., 26. o.).

- e) a Belarusz és a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai esetében:
- a Belarusz vagy valamely tagállam illetékes vasúti szervezete vagy társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- f) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet esetében:
- szakmai szervezet vagy a kérelmező munkáltatója által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum, amely igazolja, hogy az érintett személy szakképzett újságíró és tartalmazza, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végzése, vagy amely igazolja, hogy az érintett személy az újságírók szakmai minőségben kísérő technikai személyzet tagja;
- g) tudományos, egyetemi, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;
- h) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében:
- írásbeli kérelem, a fogadó egyetemre, akadémiára, intézménybe, főiskolára vagy iskolába történő beiratkozás igazolása, diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;
- i) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:
- a fogadó szervezet, az illetékes hatóságok, a tagállamok illetve Belarusz nemzeti sportszövetségei, vagy Belarusz Nemzeti Olimpiai Bizottsága, illetve a tagállamok Nemzeti Olimpiai Bizottságai általi írásbeli kérelem;
- j) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői:
- e városok vagy önkormányzatok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;
- k) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:
- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;
- l) temetésre utazó hozzátartozók esetében:
- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;
- m) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek esetében:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét és a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet igazolása;
- n) a Belarusz vagy a tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő szabad foglalkozásúak esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személynek az eseményen való részvételét;
- o) civil társadalmi szervezeteknek – beleértve csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak igazolása, hogy a személy a civil társadalmi szervezetet képviseli, valamint a nemzeti jogszabályokkal összhangban valamely hatóság által kiállított, az említett szervezet megfelelő nyilvántartásba vételét igazoló tanúsítvány;
- p) a Belarusz és az Unió közötti, határon átnyúló hivatalos uniós együttműködési programok résztvevői esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme.
2. Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) a meghívott személy esetében: vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, útlevélszám, az utazás ideje és célja, a beutazások száma, valamint adott esetben a meghívott személlyel utazó gyermekek neve;
- b) a meghívó személy esetében: vezetéknev, keresztnév és cím;

- c) a meghívó jogi személy, vállalkozás vagy szervezet esetében: teljes név és cím, valamint
- amennyiben a kérelmet szervezet vagy hatóság állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,
 - amennyiben a meghívó jogi személy vagy vállalkozás, illetve az ilyen jogi személy valamely tagállam vagy Belarusz területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga vagy a belarusz jog által megkövetelt nyilvántartási szám.
3. A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust az egyszerűsített eljárás szerint állítják ki, anélkül, hogy a Felek jogszabályaikban az utazás céljára vonatkozóan további indoklás, meghívó vagy igazolás szükségességét írják elő.

5. Cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

1. A tagállamok és Belarusz diplomáciai és konzuli képviseletei öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a következő kategóriák valamelyikébe tartozó személyek részére:
- a) a nemzeti kormány vagy regionális önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróságok és a legfelsőbb bíróságok tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól, feladataik ellátásához;
 - b) hivatalos delegációk azon állandó tagjai, akik a tagállamokhoz, az Unióhoz vagy Belaruszhoz címzett hivatalos meghívást követően várhatóan rendszeresen részt vesznek értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által a Belarusz vagy az egyik tagállam területén tartott eseményeken;
 - c) házastársak, 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek, szülők és szülői felügyeletet gyakorló személyek, nagyszülők és unokák, akik Belarusz területén jogszerűen tartózkodó uniós polgárokat, vagy a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó belarusz állampolgárokat, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat, vagy a Belarusz területén tartózkodó belarusz állampolgárokat látogatnak meg;
 - d) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak Belaruszba vagy a tagállamokba.

Az e bekezdés első mondatában foglaltaktól eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni, különösen akkor, ha:

- a b) pontban említett személyek esetében a hivatalos küldöttségben való állandó tagságuk időtartama öt évnél rövidebb,
- a c) pontban említett személyek esetében az egyik tagállamban jogszerűen tartózkodó belarusz állampolgárok, illetve a Belaruszban jogszerűen tartózkodó uniós polgárok tartózkodási engedélye érvényességének időtartama öt évnél rövidebb,
- a d) pontban említett személyek esetében az üzleti szervezet képviseletére vonatkozó megbízásuk vagy a munkaszerződésük időtartama öt évnél rövidebb.

2. A tagállamok és Belarusz diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a következő kategóriák valamelyikébe tartozó személyek részére, feltéve, hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek és azt a meglátogatott államba történő beutazásra, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel:

- a) hivatalos delegációk azon tagjai, akik a tagállamhoz, az Unióhoz vagy Belaruszhoz címzett hivatalos meghívást követően rendszeresen részt vesznek hivatalos értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által Belarusz vagy a tagállamok területén tartott eseményeken;
- b) Belarusz és a tagállamok közötti, a tagállamokban vagy Belaruszban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- c) a Belarusz és a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdonyvezető személyzet tagjai;

- d) tudományos, egyetemi, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak Belaruszba vagy a tagállamokba;
- e) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – rendszeresen utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- f) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- g) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- h) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek;
- i) nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szabad foglalkozásúak;
- j) civil társadalmi szervezetek képzés, szemináriumok, konferenciák céljából – beleértve csereprogramok keretében – Belaruszba vagy a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- k) a Belarusz és az Unió közötti, határon átnyúló hivatalos uniós együttműködési programok résztvevői;
- l) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet.

Az e bekezdés első mondatában foglaltaktól eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.

3. A tagállamok és Belarusz diplomáciai és konzuli képviselői legalább kettő és legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki az e cikk (2) bekezdésében említett kategóriák valamelyikébe tartozó személyek részére, feltéve, hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő beutazásra, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, kivéve, ha a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, amely utóbbi esetben a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.

6. Cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

1. A vízumkérelmek feldolgozásának díja 35 EUR. Az említett összeg az ezen megállapodás 14. cikkének (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.
2. A tagállamok és Belarusz 70 EUR összegű díjat számítanak fel a vízumkérelmek feldolgozásáért azokban az esetekben, amikor a kérelmező kérte, hogy a kérelemre vonatkozó döntést a kérelem benyújtásának időpontjától számított két napon belül hozzák meg, és a konzulátus beleegyezett, hogy két napon belül döntést hoz.
3. A (4) bekezdés sérelme nélkül, a következő kategóriák valamelyikébe tartozó személyek mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól:
 - a) a nemzeti és regionális kormányok és parlamentek, alkotmánybíróságok és legfelsőbb bíróságok tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;
 - b) hivatalos delegációk tagjai, ideértve a hivatalos delegációk állandó tagjait is, akik a tagállamokhoz, az Unióhoz vagy Belaruszhoz címzett hivatalos meghívást követően hivatalos értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint a Belarusz vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;
 - c) a Belarusz területén jogszerűen tartózkodó uniós polgároknak, vagy a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó belarusz állampolgároknak, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgároknak, vagy a Belarusz területén tartózkodó belarusz állampolgároknak a közeli hozzátartozói – házastársak, gyermekek, szülők és szülői felügyeletet gyakorló személyek, nagyszülők és unokák;
 - d) tudományos, egyetemi, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;
 - e) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok;
 - f) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
 - g) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
 - h) civil társadalmi szervezeteknek – beleértve csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői;

- i) a Belarusz és az Unió közötti, határon átnyúló hivatalos uniós együttműködési programok résztvevői;
- j) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;
- k) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták, hogy utazásukra humanitárius okokból van szükség, például sürgős orvosi ellátás, vagy abban részesülő személy kísérése érdekében, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából;
- l) 12 év alatti gyermekek.

4. Ha a tagállam vagy Belarusz a vízumkiadás céljából külső szolgáltatóval folytat együttműködést, a külső szolgáltató szolgáltatási díjat számíthat fel. E díjnak arányban kell állnia a külső szolgáltató részéről feladatai ellátása során felmerült költségekkel, és összege nem haladhatja meg a 30 EUR-t. Amennyiben lehetséges, a tagállam vagy Belarusz fenntartja annak lehetőségét, hogy konzulátusaikon minden kérelmező közvetlenül benyújthassa kérelmét.

Az Unió esetében a külső szolgáltató a Vízumkódexnek megfelelően és a belarusz jogszabályokat maradéktalanul tiszteletben tartva végzi tevékenységét.

Belarusz esetében a külső szolgáltató a belarusz jogszabályokkal összhangban és az uniós tagállamok jogszabályait maradéktalanul tiszteletben tartva végzi tevékenységét.

7. Cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásának időtartama

1. A tagállamok és Belarusz diplomáciai és konzuli képviseletei a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.
2. A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartama egyedi esetekben 30 naptári napra növelhető, különösen akkor, ha a kérelem további vizsgálatot tesz szükségessé.
3. A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartama sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthető.

Amennyiben a kérelem benyújtásához személyes megjelenés szükséges, erre főszabály szerint az időpontkérés időpontjától számított két héten belül sort kell keríteni. Az előző mondattól eltérve, a külső szolgáltató gondoskodik arról, hogy a vízumkérelem főszabály szerint késedelem nélkül benyújtható legyen.

Igazoltan sürgős esetben a konzulátus lehetővé teheti a kérelmezők számára, hogy időpontegyeztetés nélkül is benyújthassák kérelmüket, vagy részükre azonnal időpontot kell adni.

8. Cikk

Távozás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Unió azon polgárai vagy Belarusz azon állampolgárai, akik Belarusz vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt elvesztették személyazonosító okmányaikat, vagy akikről ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy Belarusz diplomáciai vagy konzuli képviseletei által kiállított, határátlépésre jogosító érvényes úti okmánnyal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják Belarusz vagy a tagállamok területét.

9. Cikk

A vízum meghosszabbítása kivételes körülmények miatt

Az Unió azon polgárai és Belarusz azon állampolgárai esetében, akik vis maior miatt vagy humanitárius okokból kifolyólag nem tudják a vízumukban szereplő időn belül elhagyni Belarusz területét vagy a tagállamok területét, a Belarusz vagy a fogadó tagállam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban, a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják a vízum érvényességét.

10. Cikk

Diplomata-útlevélek és uniós laissez-passer

1. A tagállamok által kiadott, érvényes biometrikus diplomata-útlevéllel rendelkező uniós polgárok, valamint az érvényes uniós *laissez-passer* okmánnyal rendelkező személyek vízum nélkül léphetnek be Belarusz területére, hagyhatják el azt, vagy utazhatnak át rajta.
2. A Belarusz által kiadott, érvényes biometrikus diplomata-útlevéllel rendelkező belarusz állampolgárok vízum nélkül léphetnek be a tagállamok területére, hagyhatják el azt, vagy utazhatnak át rajta.
3. Az (1) és a (2) bekezdésben említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak Belarusz területén vagy a tagállamok területén.

11. Cikk

A vízumok területi érvényessége

Belarusz és a tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel, az uniós polgárok és a belarusz állampolgárok a belarusz állampolgárokkal és az uniós polgárokkal azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok és Belarusz területén.

12. Cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

1. A Felek az Unió és Belarusz képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre.
2. A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
 - a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
 - b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;
 - c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.
3. A bizottság valamely szerződő Fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
4. A bizottság megállapítja eljárási szabályzatát.

13. Cikk

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Belarusz közötti kétoldalú megállapodásokkal

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez az egyes tagállamok és Belarusz közötti bármely két- vagy többoldalú megállapodás vagy egyezmény rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései érinthetik vagy megváltoztathatják e megállapodás hatályát.

14. Cikk

Záró rendelkezések

1. E megállapodást a Felek belső jogi eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek az említett belső jogi eljárások befejezéséről értesítik egymást.
2. E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Unió és a Belarusz Köztársaság közötti, a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont későbbi, mint az e cikk (1) bekezdésében meghatározott időpont.
3. E megállapodás határozatlan időtartamra jön létre, kivéve, ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.

4. E megállapodás a Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

5. E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél azonnal tájékoztatja a másik felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

6. E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés időpontját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Ez a megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és belarusz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на осми януари две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de enero de dos mil veinte.

V Bruselu dne osmého ledna dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende januar to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel am achten Januar zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta jaanuarikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels on the eighth day of January in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles, le huit janvier deux mille vingt.

Sastavljeno u Bruxellesu osmog siječnja godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles, addì otto gennaio duemilaventi.

Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada astotajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų sausio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszedik év január havának nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, acht januari tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruselas, em oito de janeiro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles la opt ianuarie două mii douăzeci.

V Bruseli ôsmeho januára dvetisícdvadsať.

V Bruslju, dne osmega januarja leta dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel den åttonde januari år tjugohundratjugo.

Заклучана ў горадзе Бруселі восьмага студзеня дзве тысячы дваццатага года.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Еўрапейскі саюз

За Република Беларус
 Por la República de Bielorrusia
 Za Běloruskou republiku
 For Republikken Hviderusland
 Für die Republik Belarus
 Valgevene Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Λευκορωσίας
 For the Republic of Belarus
 Pour la République de Biélorussie
 Za Republikę Białorusi
 Per la Repubblica di Bielorussia
 Baltkrievijas Republikas vārdā –
 Baltarusijos Respublikos vardu
 A Belarusz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Belarus
 Voor de Republiek Belarus
 W imieniu Republiki Białorusi
 Pela República da Bielorrússia
 Pentru Republica Belarus
 Za Białoruską republikę
 Za Republika Belorusi
 Valko-Venäjän tasavallan puolesta
 För Republiken Vitryssland
 За Рэспубліку Беларусь

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJESKÖRŰEN
ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

Összhangban a 2014. május 15-i 565/2014/EU európai parlamenti és tanácsi határozattal ⁽¹⁾ – amely 2014. június 16-tól engedélyezi Bulgária, Horvátország, Ciprus és Románia számára, hogy egyoldalúan elismerjék a schengeni államok által kiadott, két- vagy többszöri beutazásra érvényes egységes, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokat és a hosszú idejű tartózkodásra jogosító vízumokat és tartózkodási engedélyeket, továbbá a schengeni tagállamok által kiadott korlátozott területi érvényességű vízumokat az Uniós Vízumkódex 25. cikke (3) bekezdésének első mondatával összhangban, valamint a Bulgária, Horvátország, Ciprus és Románia által kiadott, a területükön nem csupán átutazásra, hanem bármely 180 napos időszakon belül 90 napot meg nem haladó, tervezett tartózkodásra jogosító nemzeti vízumaival és tartózkodási engedélyeivel egyenértékű nemzeti vízumokat és tartózkodási engedélyeket –, harmonizált intézkedéseket hoztak annak érdekében, hogy a schengeni vízummal vagy schengeni tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek egyszerűbben átutazhassanak vagy rövid távon tartózkodhassanak a schengeni vívmányokat teljeskörűen még nem alkalmazó tagállamok területén.

—

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 565/2014/EU határozata (2014. május 15.) a személyek külső határokon történő, egyes okmányoknak a Bulgária, Horvátország, Ciprus és Románia által a területükön történő átutazás és a bármely 180 napos időszakban 90 napot nem meghaladó tervezett tartózkodás céljából kiadott nemzeti vízumaikkal egyenértékűként való egyoldalú elismerésén alapuló, ellenőrzése egyszerűsített rendszerének bevezetéséről, valamint a 895/2006/EK és az 582/2008/EK határozat hatályon kívül helyezéséről (HL L 157., 2014.5.27., 23. o.).

EGYÜTTES NYILATKOZAT

dániáról

A Felek tudomásul veszik, hogy ezen megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Dánia és Belarusz hatóságai az e megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kétoldalú megállapodást kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

az egyesült királyságról és Írországról

A Felek tudomásul veszik, hogy ezen megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és Belarusz hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

izlandról, norvégiáról, svájcról és liechtensteinről

A Felek tudomásul veszik az Unió, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodásra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Svájc, Izland, Liechtenstein és Norvégia, illetve Belarusz hatóságai az e megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

az úti okmányokkal kapcsolatos együttműködésről

A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás 12. cikke alapján létrejött vegyes bizottság a megállapodás végrehajtásának felügyelete során értékeli, hogy az érintett úti okmányok biztonságának szintje milyen hatással van a megállapodás működésére. E célból a Felek megállapodnak abban, hogy rendszeresen tájékoztatják egymást az úti okmányok számának indokolatlan mértékű növekedésének elkerülése, az úti okmányok biztonsága technikai tényezőinek fejlesztése, valamint az úti okmányok kiadásának testre szabása érdekében tett intézkedésekről.

A tagállamok, az Unió és Belarusz indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatást nyújtanak az új úti okmányok bevezetéséről vagy a létező úti okmányok módosításáról, és benyújtják az érintett úti okmányok mintáit és azok leírását.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra vonatkozó eljárásokkal kapcsolatos információk és az ilyen vízumok kérelmezésekor benyújtandó dokumentumok összehangolásáról

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, a Felek szükségesnek vélik a következő intézkedések meghozatalát:

- a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kérelmezésére vonatkozó eljárásokkal és feltételekkel, továbbá a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információk összeállítása a kérelmezők számára,
- az Uniónak széles körben terjesztenie kell Belaruszban a vízumkérelmezők által benyújtandó támogató dokumentumok jegyzékét, melyet a 2014. április 29-i C(2014) 2727 bizottsági végrehajtási határozat fogadott el.

A fent említett információkat jól láthatóan közzé kell tenni (a konzulátusok hirdetőtábláján, internetes oldalakon stb.).

EGYÜTTES NYILATKOZAT

a megállapodás hatékony végrehajtásához a konzulátusokon biztosítandó szükséges létszámról

Elismerve e megállapodás hatékony végrehajtásának fontosságát, a Felek hangsúlyozzák, hogy szükséges megfelelő létszámot biztosítaniuk a konzulátusokon.

Ennek fényében a Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás 12. cikke alapján felállított vegyes bizottság figyelemmel kíséri e megállapodás 6. cikke (4) bekezdésének és 7. cikkének mindkét Fél általi végrehajtását. Az előbbi annak lehetőségéről rendelkezik, hogy a kérelmezők közvetlenül benyújthatják kérelmeiket a konzulátuson, utóbbi a vízumkérelmek feldolgozási eljárásának időtartamáról.
